

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 129 (2003)  
**Heft:** 19: AlpTransit

## Sonstiges

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Organisateur ou renseignements

Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin

Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH - 2002 Neuchâtel, tél. 032 721 11 74, info@ecoparc.ch, <www.ecoparc.ch>

F'ar, Av. Villamont 4, cp, CH - 1000 Lausanne 5 <www.archi-far.ch>, info@archi-far.ch

Association Ecoparc, cp 347, CH - 2002 Neuchâtel, <www.ecoparc.ch>, info@ecoparc.ch

Mme Sandra Rihis, EPFL-ENAC, CH - 1015 Lausanne, tél. 021 693 93 93, emc@epfl.ch

SIA-Form, secrétariat romand, Mme Marilyn Pfister, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, marily@siavd.ch

SIA-Form, secrétariat romand, Mme Marilyn Pfister, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, marily@siavd.ch

Hannover Fairs USA, tél. + fax 310-410-9396, msolomon@htusa.com, efoster@htusa.com

SBMA/DINF, Mme Béguin, Pl. Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. 021 316 73 01, fax 021 316 73 47, florence.beguoin@sb.vd.ch

Mme Barbara Smith, secrétariat LESO-PB, EPFL, Tél. 021-693 45 45, <http://leso.epfl.ch>

Eric Barman, RC System Alufront Sarl, ZI « La Guérite » CH - 1541 Sévaz, tél. 079 507 61 93 - 026 663 99 66

Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11

Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11

Idheap, route de la Maladière 21, CH - 1022 Chavannes-près-Renens, <www.idheap.ch>

ASPAN, Seilerstrasse 22, CH - 3011 Berne, Tél. 031 380 76 76, journee@vip-aspan.ch

## Lieu

FM 96.7

Neuchâtel, Centre Ecoparc

Lausanne, forum d'architectures

Neuchâtel, Office fédéral de la statistique

Lausanne, EPFL-ENAC

Genève  
Sion

Lausanne  
Fribourg  
Genève  
Lausanne

Hannovre (D)

Lausanne, DINF, Salle P001

Lausanne, EPFL

Lausanne, EPFL

Granges, Musée historique

Granges, Kunsthaus

Chavannes-Renens, Idheap

Soleure, Landhaus

## Date

Tous les mercredis de 9h05 à 10h20

Tous les derniers jeudis du mois

12 septembre au 30 novembre 2003

26 septembre au 18 décembre 2003

Janvier à décembre 2004

23, 30 oct. et 6 nov. 13, 20 et 27 nov. 2003

9 octobre  
30 octobre  
6 novembre  
11 novembre

7-9 octobre 2003

8 octobre 2003  
10h00

8 octobre 2003

9 octobre 2003

vernissage le 16 octobre 2003  
19h00

vernissage le 18 octobre 2003  
17h00

20 et 21 novembre 2003

23 octobre 2003

## Sujet ou titre

France-culture - «Métropolitains»

Les plates-formes Ecoparc

Exposition - «Eternit Suisse, architecture et culture d'entreprise depuis 1903»

Exposition - «Construire l'éphémère»

Cours postgrade Economie et management de la construction

**Cours SIA-FORM - «Passation de marchés publics dans le domaine de la construction»**

**Cours SIA-FORM - «Règlements concernant les prestations et les honoraires»**

Conférence, expo et forum - Bio Technica Hannover

Conférence - Développement durable : volet social - Bettina Ferdmann, Michel Egger, René Longet

Journée scientifique CISBAT - «Capteurs solaires hauts en couleurs»

Journée CSFF - «Innovation in building envelopes and environmental systems»

Exposition - Tripoli, vivre et habiter avec les mineurs italiens du tunnel

Exposition - L'art dans l'espace public

**Cours SSC - «Aménagement du territoire - Politiques de la construction»**

Journée d'étude ASPAN - «La politique des agglomérations»

## ARCHITECTES - INGÉNIEURS

**GARANTISSEZ VOS COÛTS ET DÉLAIS DE CONSTRUCTION**  
en faisant appel à

# SGC

votre partenaire qui offre à tout constructeur la garantie contre les dépassements basée sur le contrat et l'avenant **SIA Plus 1019**.

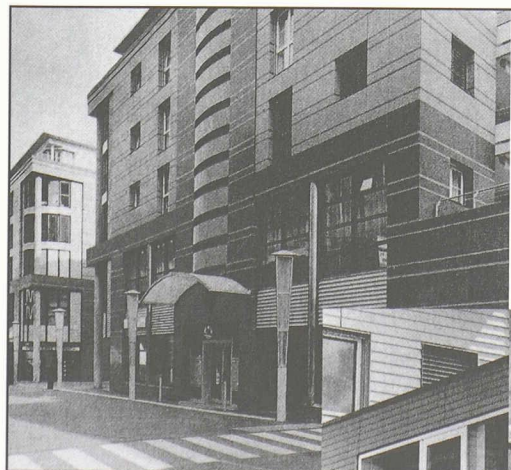
Une équipe de plus de 30 ans d'expérience.

Surveillance et Garantie de la Construction S.A.  
116, route de Florissant  
1206 GENÈVE  
Tél. 022 703 47 47  
Fax 022 703 47 49

**Drainage de surface**  
résistant à la compression



SYTEC Bausysteme AG, 3172 Niederwangen BE, tél. 031 980 14 14



## Ray sa façades ventilées

Rue Pierre-Yerly 1 / Z.I. 2  
CH-1762 Givisiez  
Tél. 026 466 4772  
Fax 026 466 32 10  
E-mail: raySA@bluewin.ch

Europa forum Lucerne - Agenda 2003 Suisse-Europe	27-28 octobre 2003	Lucerne, KKL	Europa Forum, Honwerstr. 87, CH - 6005 Lucerne Tél. +41 41 318 37 87, info@nwfl.ch
Séminaire - Logement et intégration sociale	28 octobre 2003	Granges, Parktheater	Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11
Forum international sur le radon	3-4 novembre 2003	Lucerne, KKL	OFSP, Service Radon Tél. 031324.62 64, <www.ch-radon.ch>
Débat - Fin de la densification ? Pourquoi: les aspirations politiques vont-elles à contre-courant des principes prônés par les planificateurs?	4 novembre 2003	Granges, Kunsthaus	Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11
Foire internationale du mobilier - « Neue Räume 03 »	4-9 novembre 2003	Zurich-Oerlikon, ABB Halle 550	NR Neue Räume AG, Zweierstrasse 35, CH - 8004 Zurich <www.neueraeume.ch>, info@neueraeume.ch
Journée d'information - Atlas historique des villes suisses	5 novembre 2003	Lausanne, EPFL	Alexandre Pilloud, alexandre.pilloud@epfl.ch <http://lhvu.epfl.ch/events/seminaires/>
Foire - « Sicherheit 2003 - Fire, safety, security »	11-14 novembre 2003	Zurich Oerlikon, Foire de Zurich	<www.sicherheit2003.ch> info@sicherheit2003
Conférence - Développement durable: Maison de l'environnement à Genève, M. Juan Boada	19 novembre 2003 10h00	Lausanne, DINF, Salle P001	SBMA/DINF, Mme Béguin, Pl. Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. 021 316 73 01, fax 021 316 73 47, florence.beguin@sb.vd.ch
Etats généraux 2003 du développement durable	21 et 22 novembre 2003	Martigny, Centre du Parc	FDDM, M. Jean-Marc Page Tél. +41 27 323 06 85, info.fddm@netplus.ch
<b>Cours CEDOTEC - Norme SIA 265 Construction en bois, introduction pratique</b>	25 novembre, 2 et 9 décembre 2003 13, 20 et 27 janv. 2004 3, 10 et 17 fév. 2004 2, 9 et 16 mars 2004 23, 30 mars et 6 avril 2004	Genève, EIG Genève, EIG Fribourg, EIF Bienne, El-Bois Yverdon, EIVD Sion, HEVS	Cedotec-Lignum, CH - 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021 652 62 22, <www.cedotec.ch>
4 <sup>e</sup> Foire Suisse Maison et Minergie	27-30 novembre 2003	Berne, BEA, Halles 210 et 220	BEA Bern expo <www.beaexpo.ch>
Séminaire - « Introduction aux développements en matière de protection incendie dans la construction en bois »	28 novembre 2003	Berne, BEA, bâtiment 1	Cedotec-Lignum, CH - 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 01 267 47 73, meier@lignum.ch
150 <sup>e</sup> anniversaire de l'EPFL - La journée de la science	28 novembre 2003 16h00	Lausanne, Théâtre de Beaulieu	Carole Cohen, carole.cohen@epfl.ch tél. 021 693 61 33, <www.epfl.ch>
<b>Formation continue - « Valorisation des produits de la forêt »</b>	4 décembre 2003	Fribourg	François Godi, Ch. du Franoz 11, CH - 1038 Bercher <www.sia-forêt.ch>, ggconsulting@vtx.ch
Journée STUVA '03 - « Tunnel Lebensadern »	8-10 décembre 2003	Dortmund (D), Westfalenhallen	STUVA, Matthias-Brüggen-Strasse 41, D - 50827 Cologne, tél. 02 21 597 950

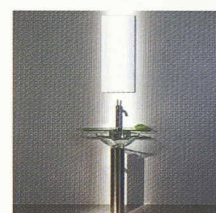
**AQUA - les nouvelles tendances pour le bien-être de Framo SA**

En alliant différents matériaux, la nouvelle ligne *AQUA* de *Framo SA*, (anciennement *Franke Romont SA*), apporte un changement pour la salle de bains. Le verre, le chrome et les couleurs métallisées attirent l'attention.

La transparence et la simplicité créent la brillance de l'*AQUA CRISTAL*. La table en verre avec son lavabo profond est soutenue par des supports en chrome. L'alliage du verre et du chrome constitue aussi le nouveau design d'*AQUA COLONNA*. Le lavabo en verre sur un pied en chrome, est idéal pour les toilettes des invités. L'harmonie parfaite des formes se retrouve à travers le meuble *AQUA TREND*. Les lignes droites apportent sobriété et simplicité. Les couleurs métallisées, les faces en verre ainsi que les poignées allongées en métal révèlent la ligne *TREND*.

La nouvelle entreprise *Framo SA* est née de *Franke Romont SA*. Le fabricant suisse, expérimenté en meubles de salle de bains, est devenu indépendant par le biais d'un management buy-out. La direction, les collaborateurs et le site de l'entreprise restent les mêmes. C'est pourquoi *Framo SA* garantit dans le futur, les mêmes produits et services de qualité, comme jadis avec le groupe *Franke*.

*Framo SA*  
 La Maillarde  
 CH-1680 Romont  
 Tél. 026 651 96 51  
 Fax 026 651 96 50  
 <www.framo.ch>



**Sprinkler - Le système d'arrosage enterré de Gardena**

Un système d'arrosage fixe et dosé garantit une meilleure croissance des plantes et une consommation d'eau moindre. De plus il offre l'avantage d'un confort accru par l'absence des tuyaux d'arrosage, toujours encombrants.

Le système *Sprinkler* de *Gardena*, dont les buses escamotables ne sortent sous l'effet de la pression d'eau que lorsqu'elles sont utilisées, offre une solution très pratique convenant aussi parfaitement à l'arrosage des plates-bandes. L'installation, qui passe l'hiver sans problème grâce à la sécurité antigel, disparaît au niveau de la couche végétale, ce qui permet de tondre le gazon sans aucun problème. De plus, les arroseurs s'adaptent à chaque jardin puisqu'ils ont des portées variables et un secteur d'arrosage réglable. Il existe trois sortes d'arroseurs enterrés à turbine, deux arroseurs spéciaux et un arroseur vaporisateur. Bon nombre de jardiniers procèdent à la pose des conduites pendant

leurs loisirs. L'ajout d'un programmeur d'arrosage *Gardena* permet d'alimenter le système d'arrosage en cas d'absence ou d'automatiser complètement l'alimentation d'eau en fonction des besoins personnels. Le programmeur d'arrosage *Gardena C1060 profi/solar*, qui peut être configuré pour six arrosages journaliers, est unique au monde. Même lorsque le ciel est légèrement couvert, les cellules photovoltaïques haute puissance génèrent suffisamment d'énergie solaire pour charger la batterie, dans le respect de l'environnement.

*Gardena Kress & Kastner SA*  
 Bitziberg 1  
 CH - 8184 Bachenbülach  
 Tél. 01 860 26 66  
 <www.gardena.ch>



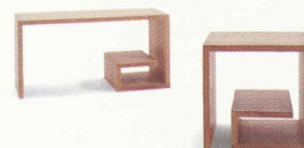
**Spira - de la souplesse du chêne massif**

*Spira*, meuble à nombreuses facettes et première livraison du designer *Beat Karrer* à la maison *Tossa*, se laisse difficilement cataloguer dans un groupe de produits plutôt qu'un autre. On dispose, en considérant le seul objet, d'une table de salon, d'une table de nuit aussi bien que d'un banc; combiné à d'autres éléments de mobilier, il sert de support ou participe à la composition. Multiplié, le meuble *Spira* donne naissance à des étagères souples et librement déclinables.

Ses plateaux de chêne massif, placés bout à bout comme un grand escargot, déterminent la forme et la combinaison des éléments. Il en résulte un éventail de grandeurs diffé-

rentes, qui peuvent accueillir les objets les plus divers ; sans côté préférentiel, sans bas ni haut, *Spira* se retourne à loisir pour inventer de nouvelles fonctions et de nouveaux aspects, en un tournemain. *Spira* est disponible en trois tailles, 40, 80 et 120 cm.

*Tossa*  
 Tösstalstrasse 345  
 8496 Steg  
 Tel. 055 245 15 16  
 Fax 055 265 15 14  
 <www.tossa.ch>



### **Sauna Pur et Sanarium de Klafs - les nouvelles formes du sauna de Klafs**

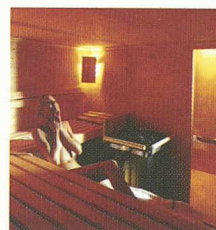
*Sauna Pur* est un sauna naturel, utilisant uniquement du bois, des pierres et de l'eau. Un jet d'eau sur les pierres intensifie l'effet et offre une chaleur rayonnante douce, qui permet de jouir de séances sans bruits de commutation et sans avoir à refaire chauffer le poêle. Avec ses cinq modalités de séance, le *Sanarium* possède quant à lui une régulation brevetée pour configurer cinq zones de climat personnalisables allant d'une chaleur douce et humide à chaude et sèche. Muni d'une coupe à arômes permettant de prendre des bains aromatiques bienfaisants et bénéfiques pour la santé, ce sauna est équipé d'une fonction de séchage final automatique.

Fabriqués sur mesure ou en série, simples d'utilisation, robustes et d'une finition parfaite, les saunas *Klafs* portent

le sigle de qualité *RAI Saunabau*. La production et la sécurité sont contrôlés en permanence. Le fabricant délivre une garantie de cinq ans sur site pour la cabine et le poêle.

Allant du rustique confortable au futurisme branché, la gamme des styles et variantes d'équipement est particulièrement large. L'entreprise *Klafs* assure un service complet comprenant un service d'étude et de conseil sur place, un montage par des professionnels et un service après-vente fiable.

*Klafs sauna construction SA*  
Rue Gambetta 13  
CH - 1815 Clarens-Montreux  
Tél. 021 964 49 22



### **Lisboa, le poêle qui pivote entièrement - Hase Öfen AG innove**

Doté d'une enveloppe céramique exceptionnelle, le nouveau poêle au format élancé *Lisboa* de *Hase* pivote entièrement sur son axe. Il s'adapte à toutes les situations sans problème, quelle que soit l'endroit dans la pièce où l'on se trouve. Disponible en neuf coloris, l'enveloppe en céramique ondulée qui entoure le corps du poêle est fabriquée à la main. Elle a une courbure de 120°, il suffit donc de trois carreaux pour faire le tour complet. Ce chef-d'œuvre esthétique et technique fascine par ses reflets captivants et par le relief changeant imprimé à la surface structurée en couleur. La céramique longue durée a également pour fonction d'emmagasiner la chaleur. Haut de 137 cm, le poêle a un diamètre de 45 cm, occupant ainsi un minimum de place. Les poêles et cheminées *Hase* (garantis de 5 ans) présentent un excellent indice d'exploitation du combustible.

L'importateur général *Hase Öfen AG* propose une grande exposition de plus de 70 cheminées, poêles-cheminées et d'appareils de chauffage à accumulation au sein d'une architecture riche en découvertes. On y trouve également une équipe de professionnels compétents et de conseillers neutres. La vente est assurée par une sélection de revendeurs spécialisés régionaux, dont la liste peut être consultée sur le site Internet.

*Hase Öfen AG*  
Aspacherstr. 54  
CH - 8413 Neftenbach  
Tél. 052 305 07 07  
Fax 052 305 07 00  
<[www.hase.ch](http://www.hase.ch)>



### **Système Stierli - la trappe de sécurité qui sécurise le passage des marchandises**

Dans les bâtiments industriels, il est souvent nécessaire de créer des ouvertures de grandes dimensions pour assurer le transport de la marchandise ou pour les travaux de maintenance.

*Stierli Bieger* propose un système de trappes permettant le transport de marchandises volumineuses d'un étage à l'autre sans qu'il soit nécessaire d'installer un monte-charge.

La trappe *Système Stierli*, adaptable à chaque ouverture, comprend des barrières maniables par une personne, grâce aux ressorts incorporés dans les battants. Ainsi l'ouverture est protégée sur les quatre côtés, en conformité avec les prescriptions de la CNA.

Diverses exécutions sont possibles, telles que couche de fond, protection anti-feu T30 ou revêtement de parquet. Pour l'extérieur, il existe également des trappes zinguées au feu, avec protection thermique ou avec une couche d'asphalte.

Les trappes de sécurité de grandes taille et d'un poids important sont actionnées à l'aide d'un système hydraulique.

*Stierli Bieger AG*  
Schellenrain 1  
CH - 6210 Sursee  
Tél. 041 920 20 55



# DERNIER MOT

## La maisonnette dans les marécages

En cette année de tri-centenaire, des dizaines de milliers de touristes envahissent Saint-Petersbourg pour admirer les palais néo-classiques, les places publiques régulières et les ponts chargés de sculptures. Il existe pourtant un minuscule bâtiment, loin des parcours officiels qui mérite le coup d'œil. C'est une maisonnette en bois d'un étage ne comportant que trois chambres : un cabinet de travail, une chambre à coucher, un coin lecture. On est intrigué quand on apprend sa date de construction : 1703. Cela coïncide avec la date de création de la ville. En d'autres termes, il s'agit de la première maison de Saint-Petersbourg, construite par Pierre le Grand et ses soldats. Le tsar y avait élu domicile, pour mieux surveiller la construction du premier ensemble urbanistique de Saint-Petersbourg, la forteresse Pierre-et-Paul.

Pierre le Grand rêvait d'une ville de pierre, pour s'opposer à Moscou, entièrement en bois à l'époque. C'est pourquoi, il peignit des briques rouges sur sa maisonnette. Les briques lui rappelaient Amsterdam, sa ville fétiche. Ainsi, jamais avare en contradictions, le tsar de toutes les Russies vécut deux étés dans un cabanon de bois, rehaussé de briques « à la hollandaise », au milieu des marécages recouvrant le delta de la Neva.

Peu à peu, cette illustre maisonnette fut rattrapée par la ville. Entourée de façades néo-classiques, la cabane faisait sourire les passants... Mais son histoire ne s'arrête pas là. En 1740, Elisabeth Première, fille de Pierre le Grand, décida de préserver la cabane en l'enveloppant par un bâtiment en (vraies) briques. Mine de rien, voilà sans doute l'un des premiers cas de préservation du patrimoine architectural !

Eugène

